

Паронимические пословицы во французском языке

Рындина Надежда Анатольевна

студентка

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

email: nadus@mail.ru

Пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе изречение назидательного характера. Современные паремиологические исследования изучают пословицы в функциональном аспекте. Рассматриваются структура пословиц, их семантика, их словообразовательные типы. Традиционно объектом внимания была содержательная сторона пословиц, функциональный подход позволяет обратиться к пословицам как к паронимическому материалу.

Паронимия как вид лексической интерференции представляет собой двустороннее (в плане выражения и в плане содержания) сближение лексических единиц, обусловленное, прежде всего, их фонетическим сходством, а также следующим из него семантическим уподоблением, приводящим к нарушению нормы. В данной работе речь пойдет об особой разновидности паронимии – *парономазии*, или *паронимической аттракции*.

Паронимическая аттракция – намеренное сближение сходных слов с целью создания стилистического эффекта. Этот прием характерен для поэтического языка и, в более широком смысле, для языка художественной литературы. Однако к паронимической аттракции относятся и паронимические пословицы и поговорки, которые «фиксируют на минимальном контексте интерференционный параллелизм формы и содержания». Иными словами, пословица строится на игре слов, в которой участвуют два компонента (реже несколько), являющиеся паронимами. Например, „L’homme **propose**, Dieu **dispose**“ («Человек **предполагает**, а Бог **располагает**»).

Материал для исследования отбирался из словарей пословиц: *F. Montreynaud, A. Pierron, F. Suzzoni, Dictionnaire de Proverbes et Dictons; H. Guex-Rolle, Dictons campagnards; E.-J. Finbert, Dictionnaire des Proverbes du Monde; В.А. Гнездилова, Dictionnaire des proverbes français-russe; сравнительного словаря пословиц J. Glusky, Proverbes*. В результате во французском языке было выделено более 60 паронимических пословиц. К исследованию также привлекались пословицы из других романских и русского языков.

Паронимическая аттракция раскрывается в трех разновидностях. Она может быть основана на традиционных языковых паронимах, на окказиональных паронимах и на паронимической неологии, и эти три разновидности представляют собой градуированную шкалу усиления экспрессивности [Кузнецова, 1998: 45]. Однако среди паронимических пословиц по понятным причинам не может быть примеров паронимической неологии. Паронимические пословицы в 82% случаев основаны на традиционных паронимах и лишь в 18% случаев – на окказиональных. Далее эти две группы будут рассмотрены подробнее.

Лексические паронимы разделяются на три категории: *синонимические, контактные и дистантные*. В пословицах паронимы, относящиеся к первой категории, не встречаются. Соотношение контактных и дистантных паронимов примерно 53% и 43% соответственно. Еще 4% составляют пограничные случаи.

К разряду контактных паронимов в лексикологии следует относить слова, которые не имеют общих словарных значений и в норме не являются взаимозаменяемыми, но принадлежат к одному семантическому полю и, в свою очередь, разделяются на более мелкие семантические подгруппы. Паронимы, входящие в состав пословиц, как правило, являются *контрарными*, т.е. в их основе лежит противопоставление, что логично следует из самой природы пословицы. Например, „Qui **se défie**, bien **se fie**“ («Верьйся, да оглядывайся»). Реже встречаются *родо-видовые* паронимы, например, „Ce que chante la **corneille** chantera le **corneillon**“ («Каков батька, таковы и детки»).

К дистантным паронимам относятся слова, сходные по звучанию, но не имеющие определенных семантических связей. Умышленное сближение таких слов в поэтическом языке довольно распространено, что характерно и для пословиц. Например, „**Beauté sans**

bonté est comme vin éventé“ («С красоты воды не пить»). В речи случайное смешение дистантных паронимов – явление относительно редкое.

К пограничным случаям принадлежат паронимические пословицы, которые по одним показателям можно отнести к контактным, а по другим – к дистантным. Примером может служить пословица „Ce qu'on gagne par le **gosier** s'en va par le **gésier**“ (дословно «Что попадает в рот, выходит через желудок»). Исторически эти два слова не были связаны ни семантически, ни фонетически. Так, слово *gosier* происходит от латинского слова галльского происхождения *geusae* со значением «глотка», которое сохранилось и поныне. Слово *gésier* идет от латинского *gigerium*, «внутренности птицы», которое приобрело во французском языке значение «зоб», а в просторечии значит «живот, брюхо». Словарь *Trésor de la Langue Française* указывает, что на развитие слова *gosier*, в частности на приобретение им суффикса *-ier*, оказало влияние слово *gésier*, что свидетельствует о сближении этих двух слов на протяжении развития французского языка в языковом сознании его носителей.

К *окказиональным* паронимам относятся слова, которые в языке таковыми не являются, а подвергаются сближению только в рамках данного контекста. В пословицах, построенных на *окказиональных* паронимах, могут сближаться слова, относящиеся к разным частям речи, например, „**Le milieu** en toute chose est toujours **le meilleur**“ (дословно «В любом деле лучше придерживаться середины»). В некоторых случаях такого рода пословицы могут строиться на глаголах, у которых паронимична какая-нибудь одна форма, как правило, форма будущего времени: „**Qui vivra verra**“ («Поживем – увидим»). В других формах глаголы *vivre* («жить») и *voir* («видеть») паронимами не являются. Также в *окказиональных* паронимах сближение может быть выражено имплицитно, выходить за рамки слова: „**A merle** saoul, cerises sont **amères**“ (дословно «Сытому дрозду и вишня горька»).

Интересным представляется тот факт, что при сравнении некоторых пословиц, обладающих сходным значением и представленных в нескольких языках, паронимические сближения наблюдаются сразу во всех исследуемых примерах: „**Qui se ressemble s'assemble**“ (С кем **схож**, к тому и **вхож**). Иногда данное явление можно объяснить происхождением этих пословиц от общего источника. Так, французская пословица „**De nouveau roi nouvelle loi**“ («Новые господа – новые законы») и испанская „**Nuevo rey, nueva ley**“ восходят к латинской пословице „**Novus rex, nova lex**“.

Исследование показало, что во французском языке, как, впрочем, и в других европейских языках, значительное число пословиц строится на приеме паронимической аттракции. Можно представить типологическую классификацию таких пословиц на основе традиционной классификации лексических паронимов, а также проследить механизмы их возникновения.

Литература

Кузнецова И.Н. Теория лексической интерференции. М., 1998.